

# Origen y evolución semántica de *frôler* dilucidados por el verbo español rozar

Por Gunnar Tilander

## 1. ETIMOLOGÍAS PROPUESTAS

MEYER-LÜBKE y VON WARTBURG ven en *frôler*, a falta de otra solución mejor, un radical FR<sup>1</sup>, FRL<sup>2</sup>, creado por onomatopeya. MEYER-LÜBKE, rechazando con justicia \*FRICULARE propuesto aventuradamente por GAMILLSCHEG<sup>3</sup> y \*FLABULARE propuesto por TOBLER<sup>4</sup>, y dudosamente admitido por G. PARIS<sup>5</sup>, declara por otra parte<sup>6</sup> que la derivación por onomatopeya propuesta por SPITZER<sup>7</sup> no satisface ni a la fonética ni a la semántica.

## 2. SENTIDOS Y FORMAS DEL VERBO "FROLER"

Hasta el siglo xv no hace su aparición *frôler* en la lengua literaria bajo la forma *frouller* en el sentido de 'zurrar' ('rosser'):

Vous arez de si fais esbas  
ennuyt toute vostre saouille:  
vostre cruppe sera *froullee*.

(ARNOULD GREBAN, *Le mystère de la passion*,  
éd. G. PARIS y G. RAYNAUD, *Paris* 1878, v. 19755  
[mediados del siglo xv], ib., p. VII.)

El mismo ejemplo es ofrecido por GODEFROY<sup>8</sup>, según un manuscrito en el que aparece *frollee*.

1. REW, 3464.

2. FEW, III, 815.

3. EWFS, s. v. *frôler*.

4. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, LXXXIV, 225.

5. *Romania*, XIX, 621.

6. REW, 3341.

7. *Archivum romanicum*, VII, 388.

8. IV, 158 c, art. *froller*.

La aparición tardía es debida al azar, pues el verbo se encuentra en numerosos dialectos modernos, que revelan una extensión considerable y garantizan su antigüedad. En los patuás, el sentido del verbo 'froler' varía mucho. W. VON WARTBURG<sup>9</sup> anota las siguientes acepciones: 'zurrar' ('rosser'), 'rozar' ('froler'), 'deshojar' ('effeuiller'), 'frotar' ('froter'), 'desmigajar' ('émietter'), 'arrugar' ('chiffonner'), y el compuesto *effrôler* que tiene el sentido de 'aplastar (patatas cocidas)' en la región del Mosa. Las formas bajo las que se presenta el verbo son también muy diferentes: *frôler*, *freuler*, *frouler*, *frouiller*.

### 3. VERBOS ANÁLOGOS DE TEMA VARIADO

Recordemos, para estrechar más aún el cerco al verbo *frôler*, que VON WARTBURG reúne en el artículo \*BRAG- 'crier' y *brailler* que deriva de \*BRAGÛLARE, y las formas *braular*, *brôler*, *breuler*, *brouler*, *brouiller*, que deriva de \*BRAGÛLLARE.

Hace una veintena de años, anotaba yo la misma variedad de formas para otro verbo, de un lado *trailer* y de otro *trauler*, *troler*, *treuter*, *trouler*, *trouiller*, que deriva de \*TRAGÛLARE, basado en TRAGÛLA 'hilillo, red (filet)'<sup>10</sup>. De la misma manera que \*BRAGÛLARE, el verbo \*TRAGÛLARE se ha desarrollado de dos formas diferentes en las diversas regiones de Francia. Esta evolución diferente parece debida, más que a una dualidad hipotética -ÛLARE, -ÛLLARE, a la caída más o menos reciente de la vocal átona *u*:

1. \*TRAGÛLARE > *traglare* > *trailer*.
2. \*TRAGÛLARE > *trauulare* > *trauler* > *troler*.

Podríamos decir también que, en el segundo caso, la *g* se ha transformado, en ciertas regiones, en semivocal bajo la influencia de la vocal velar siguiente *u*, a la que se ha soldado la semivocal para formar así con la *a* precedente el diptongo *au*, que ulteriormente se ha reducido a *o*: *trauler* > *troler* como *brauler* > *brôler*.

Los "doublets" *graille-grole*, 'chova, especie de cuervo', se explican de la misma manera:

1. GRACULA: *gragula*, *gragla*, *graille*.
2. GRACULA: *gragula*, *grauula*, *graule*, *grole*<sup>11</sup>.

Una dualidad análoga se observa en *brai* y *brau*, 'fango', de \*BRACU, *pou* < PAUCU y *poi* > PAUCI, *oue* y *oie* de AUCA<sup>12</sup>. Si AUCA ha dado *oie*, la forma *poi* puede apoyarse sobre el femenino *poie*, del que ofrece varios ejemplos GODEFROY (art. *poi*). En todas estas palabras, la *g* (o la *c* intervocálica convertida en *g*) se ha transformado en semivocal por influencia de la vocal *u* (BRAGU, PAUCU, AUCA), o bien, por otra parte, puede haber sufrido la influencia de la vocal *a* o de la *i* para transformarse en *i* (BRAGU, PAUCI y PAUCA, AUCA).

9. Loc. cit.

10. *Studia Neophilologica*, I, 114 ss.

11. A. THOMAS, *Mélanges d'étymologie française*, París 1927, p. 115; W. VON WARTBURG, op. cit., IV, 203-4; A. DAUZAT, *Dict. étymol. de la langue française*, art. *grole*; MEYER-LÜBKE, op. cit., art. 3850, deriva *grole* de GRAULA, forma secundaria de GRACULA, reemplazada en la baja latinidad; cf. VON WARTBURG, op. cit., p. 204 b.

12. Véase por último B. HASSELROT, *Studia Neophilologica*, XVII, 284 ss.

4. "FROLER" ES DOUBLET DE "FRAILLER"  
Y LOS DOS DERIVAN DE \*FRAGULARE

El que haya leído atentamente hasta aquí mi exposición no se obstinará en derivar *froler* de un tipo \*FRAGULARE, formado sobre el radical de FRANGERE. De la misma manera que \*BRAGULARE y que \*TRAGULARE, el verbo \*FRAGULARE debe dar en francés, por una parte, *frailler*, y por otra, *frauler*, *froler*, *freuler*, *frouler*, *frouiller*. A \*FRAGULARE se le ha reconocido desde hace tiempo como étimo del francés medio *frailler*, 'romper'<sup>13</sup>.

El verbo \*FRAGULARE sobrevive en campidanés *fragare*, 'eine Druckstelle bekommen', al hablar de un animal molesto por la silla, y en asturiano *frayar*, 'quebrantar, deshacer alguna cosa a fuerza de golpes, machacar'. Don RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL<sup>14</sup> recuerda que en asturiano moderno el verbo *frayar* se restringe cada vez más al sentido de 'magullar'. Esta acepción es muy próxima al francés medio 'rosser' (apalear, aporrear), que es la significación más antigua del francés *frôler*.

Vemos, pues, que lo mismo en campidanés, que en asturiano moderno, que en francés medio, el significado de \*FRAGULARE se ha modificado y atenuado un poco con relación al del verbo FRANGERE. Esta atenuación del sentido es característica de los verbos formados con el sufijo verbal -ŪLARE, que como el sufijo -ŪLUS tiene un sentido diminutivo<sup>15</sup>.

Los diferentes significados del verbo en los dialectos franceses se explican todos sin dificultad como atenuaciones del sentido de FRANGERE. La acepción 'magullar' del verbo asturiano *frayar* y la de 'eine Druckstelle bekommen', del verbo campidanés *fragare*, son intermediarios entre los significados 'frôler' y 'frotter' de los patuás franceses. Las acepciones 'écraser', 'émietter', 'chiffonner', y 'effeuiller' están bastante más cercanas a la de FRANGERE.

Los adjetivos *frôlo*, 'tierno, coqueto' (valle de Aosta) y *frole*, 'travieso' (Niza), apuntados por VON WARTBURG (loc. cit.), derivan de \*FRAGULUS o son formaciones verbales posteriores. Son dobles de *frêle*, ant. francés *fraile* < FRAGILIS.

5. EL TIPO "FROUILLER", "BROUILLER", "TROUILLER"

Es muy curioso el tipo de verbos *frouiller*, *brouiller*, *trouiller* entre las formas estudiadas aquí. Este tipo se encuentra en las mismas regiones y parece responder a una evolución idéntica de los tres verbos. Las regiones donde se han recogido estas formas son las siguientes:

*frouiller*, Turena, Mons, Loir-et-Cher, Cher, Limousin, Somme, Morvan, Doubs<sup>16</sup>;

*brouiller*, Paso de Calais, Blois, Indre-et-Loire, Anjou, Poitou, Morvan, Saone-et-Loire, Loir-et-Cher, Cher, Aube, Franco Condado, Jura, Costa de Oro, Bajo Rhin, Alto Saona, Doubs, Mosela, Suiza, Limousin<sup>17</sup>;

*trouiller*, Morvan, Meuse<sup>18</sup>.

13. FEW, III, 748; REW, 3479.

14. RFE, VII, 13.

15. Véase MYER-LÜBKE, *Grammatik der romanischen Sprachen*, II, § 584.

16. FEW, III, 815.

17. FEW, I, 491.

18. *Studia Neophilologica*, I, 119.

Vemos por esta encuesta que el tipo *-ouiller* es propio del Centro, Norte y Este. De los tres verbos de este tipo, *brouiller* es el que ocupa la mayor extensión, mientras que *trouiller* está poco extendido y *frouiller* ocupa una posición media. También se encuentran las formas secundarias *breuiller*, *treuiller* <sup>19</sup>.

Para explicar el nacimiento de estas formas es necesario, al parecer, suponer una metátesis de la *u*: \*FRAGULARE, \*BRAGULARE > \*BRAUGLARE, \*TRAGULARE > \*TRAUGLARE. En \*FRAUGLARE, \*BRAUGLARE, \*TRAUGLARE, el diptongo *au* se ha monoptongado en *o* y el grupo *gl* se ha palatalizado: \**frouiller*, \**brouiller*, \**trouiller*, después la *o* se ha cerrado en *ou* bajo la influencia del sonido mojado *gl*: *frouiller*, *brouiller*, *trouiller*, quienes por cerrar la *ö* son comparables a MÖLLIARE > *mouiller*, SPÖLIARE > *dépouiller*. De GRACULA existen *graulho* y lionés *grolhi*, que hacen suponer, según THOMAS, un \*GRAUGLA <sup>20</sup>.

Justo será suponer que las palabras TEGULA y REGULA han dado también formas en *-euille* o, con diptongación de *e*, *-ieuille*. Tales formas existen en efecto en el Nordeste, es decir, en una región donde se encuentran los verbos en *-ouiller*. GODEFROY ofrece *couvreur de teuilles* de 1472 de Neelle (Nesle en el Soma) <sup>21</sup> y *La rue des rieuillers* de 1273 en Artois <sup>22</sup>.

La metátesis \*FRAGULARE > \*FRAUGLARE, etc., es del mismo género que la de los perfectos SAPUIT > *sout*, HABUIT > *out*, PLACUIT > *plout*, TACUIT > *tout*, PAVUIT > *pout*, etc. <sup>23</sup>. Las formas anteriores están atestiguadas por el ant. prov. SAPUIT > *saup*, ant. esp. *sopo*, *hovo*, *plogo* y port. *soube*, *houve*, *prougue*, que suponen \*SAUPIT, \*HAUBIT, \*PLAUCIT.

6. ESP. "ROZAR", PORT. "ROÇAR" APOYAN LA DERIVACIÓN  
\*FRAGULARE > "FRÔLER"

La etimología \*FRAGULARE > *frôler* encuentra un fuerte apoyo en los verbos de sentido idéntico esp. *rozar*, port. *roçar*. Conforme a su origen de \*RUPTIARE, formado sobre el participio RÛPTUS de RÛMPERE <sup>24</sup>, estos verbos tuvieron al principio el sentido de 'romper', y de este significado primitivo se explican fácilmente todos los empleos de *rozar* apuntados por el *Diccionario de la Academia Española*. El sentido figurado 'tener una cosa semejanza o conexión con otra' debe provenir de la acepción 'frôler', lo mismo que el port. *roçarse*, 'parecer-se, aproximarse'.

\*RÛPTIARE > esp. *rozar*, port. *roçar* ofrece un desarrollo de sentido completamente análogo al de \*FRAGULARE > *frôler*. En ambos casos se trata de una atenuación del significado primitivo 'romper'.

(*Zeitschrift für romanische Philologie*, LXVIII, 174-8.)

19. Las formas *trouille*, *treuille*, especie de red de pesca, dadas por MEYER-LÜBKE en el art. 8997 \*TÛRBÛLARE de su REW, no tienen relación con \*TÛRBÛLARE, sino que se derivan de \*TRAGÛLA; véase *Studia Neophilologica*, I, 120. La forma *treuille* es secundaria con relación a *trouille*; cf. *trouiller* por *trouiller* (E. DE CHAMBURE, *Glossaire du Morvan*, París 1878), *brouiller*: Anjou, Poitou, Blois, Morvan, Yonne, etc., en FEW, I, 491.

20. A. THOMAS, *Mélanges d'étymologie française*, París 1927, p. 115.

21. Tomo X, art. *tieule*.

22. Tomo VII, art. *rieuler*.

23. Véase KR. NYROP, *Grammaire historique de la langue française*, II, § 194;

E. SCHWAN, D. BEHRENS, *Grammatik des Altfranzösischen*, II, § 404.

24. REW, 7453 \*RUPTIARE.